



Community Arts Program
2020 VIRTUAL Summer Concert Series

Classic Latin Love Songs & Melodies

Misty Leah Bermudez, mezzo-soprano
Alvaro Bermudez, guitar

Program Order & Translations

Program Order:

1. *Sin Ti* Pepe Guizar
2. *Dindi* Antonio Jobim
3. *Recuerdos de Ti* Roque Carbajo
4. *Besame Mucho* Consuelo Velazquez
5. *Sabor a Mi* Alvaro Carrillo
6. *El Aguacate* Cesar Guerrero
7. *Corcovado* Antonio Jobim
8. *Triunfamos* Faustino Arias
9. *Los Dos* Simon Lan
10. *Contigo en la Distancia* Cesar Portillo de la Luz
11. *En Mi Viejo San Juan* Noel Estrada
12. *Solamente una Vez* Augustin Lara

Translations:

Sin Ti

Without you,
I won't be able to live
and to think that never more
you will be next to me.
Without you,
what else could I care for?
If that what makes me cry
is far away from here.

Without you,
there is no mercy for my pain,
the hope of my love, at last
you are taking it away.
Without you,
it is useless to live,
as useless it will be
wanting to forget you.

Recuerdos de Ti

Today you are alone, so far from me.
You do not know how much I miss you,
and I suffer for you.
When I had you close, to my life,
I never imagined that I loved you.
You know how many loves I left behind?
But out of all of them, I remember you.
Do not cry, my heart, do not make me suffer.
We will not return for a long time.

Besame Mucho

Kiss me more, kiss me many more times
as if this beautiful night is
the very last time.
Kiss me more, kiss me many more times
because I fear I will lose you.
I'll lose you sometime.

I want to have you right by me.
To look into your eyes and see myself,
and you right next to me.
I think that maybe tomorrow
I'll be away far,
far from where you'll be.

El Aguacate

You are my love,
my joy and my treasure,
my only charm
and my illusion.
Come, calm my pains,
woman, don't be so inconsistent.
Don't forget the one who suffers and cries
for your passion.
I will give you
my love, my faith, all my illusions are yours.



Community Arts Program
2020 VIRTUAL Summer Concert Series

Classic Latin Love Songs & Melodies

Misty Leah Bermudez, mezzo-soprano
Alvaro Bermudez, guitar

Program Order & Translations

El Aguacate (continued)

But you won't forget
the unfortunate that adored you,
the poor being that one day was
your charm, your greatest longing
and your illusion.

Triunfamos

Join your voice to my voice,
to shout that we triumph.
If the world is already tired,
here we still are,
without giving up or hiding.

Because hiding our love would be to attempt to cover
the light of the sun with one finger.
To deny the grace of God,
to see white as black.

Love, nothing could separate us.
We fight against all incomprehension.
There is nothing left of the story to tell.
We triumph with the strength of love.

Join your voice to my voice,
to scream that we are victorious.
And if love is sin,
let the heavens explain,
because it is a divine mandate.

Los Dos

I'll follow you, to the end of this world.
I'll follow you, with this deep love.
I'll give my heart only to you, my love and my faith.
And for nothing or no one in the world,
Will I forget you.
I'll give you the desire of my life,
and you'll be that beacon of light.
A honeymoon for us it will ever be, my love.
And in a dream we'll live both of us, both of us.

Contigo en la Distancia

I could not get away from you,
not a single moment in the day.
The world seems different
when you are not here with me.

You arise in every beautiful melody;
and I don't want to hear it,
if you do not hear it too.

Because you've become a part of my soul,
nothing is enough if you are not by my side.

Further than your lips are the sun and the stars,
with you, from afar, my love, I am.

En Mi Viejo San Juan

In my old San Juan,
how many dreams I forged
in my childhood nights!
My first hope
and my longing for love
are memories of the soul.

One afternoon I left
towards a strange nation,
as fate would have it.
But my heart remained facing the sea
in my old San Juan

Goodbye (goodbye, goodbye)
Dear Borinquen (land of my love).
Goodbye (goodbye, goodbye)
my sea goddess (my palm queen),
I'm leaving (I'm leaving).
But one day I'll return to find of my love,
to dream again,
in my old San Juan.



Community Arts Program
2020 VIRTUAL Summer Concert Series

Classic Latin Love Songs & Melodies

Misty Leah Bermudez, mezzo-soprano
Alvaro Bermudez, guitar

Program Order & Translations

En Mi Viejo San Juan (continued)

But time passed by,
and destiny mocked my terrible nostalgia.
And I couldn't return
to the San Juan that I loved,
little piece of my land.
My hair whitened,
and my life fades away,
and death calls for me,
and I don't want to die
away from you,
Puerto Rico of the soul.

Solamente una Vez

Only once
I loved in my life,
only once,
and nevermore.

One time only in my garden
shone the hope,
the hope that lights the road
of my loneliness.

Only once does one surrender the soul
with sweet and total renunciation.

And when that miracle fulfills
the wonder of love,
there are festival bells
singing in my heart.